

## Oficina de Asesoría Lingüística (OAL)

### Quiénes somos

La **Oficina de Asesoría Lingüística (OAL)** es un servicio de la Fundación de la Universidad Autónoma de Madrid destinado a cualquier persona de la comunidad universitaria, así como a empresas o instituciones asociadas o relacionadas con la UAM que puedan necesitar corregir un texto, traducirlo, maquetarlo, imprimirlo, digitalizarlo o cualquier otro trabajo textual.

### Qué ofrecemos

#### 1. Traducción a cualquier idioma

Directa o inversa (de artículos, tesis, páginas web), jurada (de títulos, expedientes, documentos oficiales), simultánea (individual o para congresos)... Contamos con **traductores nativos, titulados, expertos y profesores de la UAM**.

#### 2. Corrección de textos

**Tesis, memorias, artículos, trabajos de investigación, catálogos...** Ponemos a disposición de la comunidad universitaria **correctores profesionales** y con **experiencia en las mejores editoriales**.

#### 3. Edición

Preparamos **cualquier texto** para publicarlo en **papel** o en **cualquier soporte digital**. Ofrecemos la posibilidad de hacer pequeñas tiradas con los **últimos medios tecnológicos** incorporados al **mundo de la edición**.

## Catálogo de servicios

- **Traducción inversa o directa:** al inglés, a todas las lenguas romances, al alemán, al ruso, al chino, al japonés, al árabe,...
- **Revisión de traducciones:** corrección de textos en inglés o en cualquier otro idioma. Ofrecemos la posibilidad de usar la opción de control de cambios para que el autor decida si los acepta o no.
- **Traducción jurada:** de documentación oficial (títulos, expedientes, certificados, contratos, convenios,...) requerida para solicitar plazas, becas, concursos,...
- **Traducción simultánea, consecutiva e interpretación:** individual o de congresos; equipos de sonido con cabinas para intérpretes y receptores individuales.
- **Coaching lingüístico:** preparación individual e intensiva de intervenciones en foros internacionales.
- **Coaching in Papers:** preparación en inglés, individual o en grupos, de artículos científicos para presentar a revistas internacionales.
- **Corrección de textos:** ortográfica, tipográfica y de estilo, de fallos de transcripción, errores gramaticales y repeticiones.
- **Edición (copy editing):** sumada a la corrección, aporta una lectura atenta a los contenidos, con informe de lectura.
- **Maquetación:** en blanco y negro o en color, con mapas, gráficos,...
- **Impresión digital:** desde un ejemplar.
- **Asesoría editorial:** orientación individual sobre cualquier problema lingüístico o textual.

## ¿Cómo funciona?

La solicitud del servicio se hará por escrito al correo electrónico [oal@fuam.es](mailto:oal@fuam.es)

El trabajo se realizará siempre **bajo presupuesto**, que deberá aceptar por escrito el cliente, y previo pago de una señal del 60% cuando el encargo supere los 1.000 euros.

A partir de ese momento, la **FUAM** emitirá la factura pertinente.

El servicio prestado incluirá los impuestos que correspondan en su momento.

## Atención al público

Respondemos a mensajes de **correo electrónico** de 10:00 a 20:00 horas, **de lunes a viernes**:

- [oal@fuam.es](mailto:oal@fuam.es)

Consultamos nuestro **e-mail** también los fines de semana, periodos no lectivos y vacaciones.

Puede ponerse en contacto con nosotros enviando un **SMS, WhatsApp** o llamando al teléfono **620 10 15 37**.

### Dónde estamos

Universidad Autónoma de Madrid  
Facultad de Filosofía y Letras  
Módulo 1 / Planta baja, despacho 102  
Ctra. de Colmenar km 15 — 28049 MADRID

Tfnos.: (34) 91 497 21 41 — (34) 620 10 15 37  
Email: [oal@fuam.es](mailto:oal@fuam.es)  
[www.fuam.es](http://www.fuam.es) | [www.uam.es/oal](http://www.uam.es/oal)